

NOTAS Y COMENTARIOS

MEMORIA DE UNA VISITA ACADÉMICA

Laura **REVUELTA SALCINES***
Sira **BENÍTEZ DOMÍNGUEZ****
Universidad de Cádiz

BIBLID [1133-8571] 16 (2009) 283-285

Entre el 13 y el 16 del pasado abril, un grupo de seis alumnas de segundo ciclo de Filología Árabe de la Universidad de Cádiz realizó una visita académica a la Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger. Este viaje de estudios, financiado por el Aula Interuniversitaria del Estrecho y coordinado por el profesor D. Ignacio Ferrando Frutos, se llevó a cabo en correspondencia a la visita que el año anterior hicieron los estudiantes de la Escuela de Traducción Rey Fahd a la Universidad de Cádiz.

* E-mail: laura.revultasalcines@alum.uca.es

** E-mail: sirabenitez@gmail.com

La visita se inició el día 13 de Abril con la llegada a Tánger de las alumnas y los profesores acompañantes, D. Ignacio Ferrando Frutos y D^a Pilar Lirola Delgado, seguida por una primera toma de contacto con el profesor D. Nadi Nouaouri Izrelli y un amplio grupo de estudiantes locales que mostraron la medina al grupo visitante. A lo largo de la visita los estudiantes aprovecharon para conocerse, practicar el español y el dialecto marroquí, compartir un té e intercambiar impresiones.

La mañana de la segunda jornada se desarrolló en la Escuela de Traducción. A las 8:30 h. de la mañana el grupo de estudiantes y profesores españoles fue recibido por el Director del Departamento de Español, D. Elimrani Abdelouahab, que dirigió la primera actividad en común, consistente en una traducción específica del español al árabe de un texto económico extraído del periódico español "El País". Después de una pausa para un té de bienvenida donde la totalidad de los estudiantes se presentaron y mantuvieron una animada charla en la cafetería de la Escuela, se reanudó la actividad con el mismo profesor. Se efectuó otra traducción crítica, esta vez del árabe al español, sobre un texto seleccionado por el profesor D. Ignacio Ferrando Frutos, que reflejaba una entrevista con el escritor Ahmed Bouzfour, donde se abordaba la cuestión de la diglosia en Marruecos desde el punto de vista de la literatura. Este tema así como la riqueza de matices que ofrecía un texto de esta naturaleza, suscitó un fructífero debate encauzado por los profesores y en el que participaron de manera activa los alumnos de ambas orillas.

Por la tarde los estudiantes marroquíes guiaron a las alumnas españolas por las librerías y comercios de la ciudad y las asesoraron en la compra de libros y diversos productos típicos del país.

El tercer día, el profesor D. Nadi Nouaouri dirigió dos sesiones sobre traducción y tecnología. En la primera de ellas introdujo a los estudiantes en la materia del subtítulo tanto desde un enfoque metodológico como de soporte técnico. A continuación, condujo una práctica de subtítulo en la que se hicieron grupos mixtos de alumnos visitantes y locales, para facilitar el desarrollo de la actividad y el intercambio de ideas entre ellos. Se trabajó un documento audiovisual de Al-Jazeera cuya temática giraba de nuevo en torno a la situación lingüística marroquí, pero esta vez sobre la concurrencia entre el árabe y el francés en la comunicación diaria y en la prensa. Esta temática dio origen a una nueva e interesante discusión sobre el papel del dialecto en la cultura y la sociedad marroquíes. En la segunda sesión, los alumnos de la

Escuela de Traducción presentaron sus trabajos de subtítulo sobre documentos audiovisuales que versaban sobre el conflicto palestino-israelí y la drogadicción en la ciudad de Tánger. Se concluyó con un turno de preguntas y comentarios acerca de la actividad.

El día 16 finalizó la visita académica con la vuelta del grupo visitante. Éste se despidió con la ilusión de que se repitan nuevos intercambios entre ambos centros pues además del enriquecimiento académico que supone para cualquier estudiante de Filología entrar en contacto con perspectivas, técnicas y métodos específicos de la traducción especializada, las estudiantes tuvieron la oportunidad de entrar en contacto con coetáneos marroquíes que les mostraron su país bajo el prisma particular de su generación, les obsequiaron generosamente con su tiempo y les hicieron partícipes de sus dinámicas de aprendizaje, debates y focos de interés. La calidez de la acogida prodigada por los anfitriones a las visitantes, hizo que la actividad excediera su marco académico para pasar a ser una experiencia de convivencia entre miembros de una misma generación que, a pesar de proceder sociedades en principio diferentes, no dejaron de constatar una destacable afinidad de inquietudes y aspiraciones.

Las estudiantes españolas no pueden más que agradecer la inolvidable recepción y atención recibida por parte de profesores y estudiantes de la Escuela de Traducción Rey Fahd así como el provecho académico que del intercambio con ellos han obtenido. Pero más allá de todo ello quisieran subrayar que nunca han asistido a congreso, seminario, jornadas o clase regular de la Universidad que haya contribuido tanto a su comprensión, conocimiento, sensibilización y vinculación para con la realidad marroquí como esta breve visita académica, para nosotras, experiencia humana de valor inconmensurable.
